



LA RATAPIGNATA

Giournal Satiric, Umouristic, Ben elevat, Poulit e noun Poulitic
Ourgana daï "Amis du Vieux-Nice"

ABONAMEN :
1 An..... 11 franc
6 Més..... 6 franc

« Rata-penado, vola leù ! »

FREDERIC MISTRAL

Foundatour : MENICA RONDELLEY

Directour : JOUAN NICOLA

TELEPHONE : 824-91

Redassion e Administrassion : HOSTELLARIA DE L'AIGLE D'OR - Plassa San-Fransé - NISSA

TELEPHONE : 824-91

LI OUPINIOUN DE S. M. CARNEVAL

Armat d'un crayoun en pega-doussa e d'un carnet en papié de la socca, mi sieù rendut, aprè la festa daï illuminassion, en la logia de Carneval, estoria de veni li demanda li sieù impressioun per lu letteur de « La Ratapignata ». Aï trouvat la sieù Maesta che parpeleava, a cousta d'eu avia la poumpa à bicycletta che li servia per si gonfla lu bouteù, e, escoandut en un cantoun doù ciar, un tomou de Bellet miec plen testimoniava che s'era faç regoula caüche cassul per si leva lou set ! La sieù vesta de doumtur era encara plena de pous de la batailla, e lu vas de flou e planta verdi de davan la sieù logia desgagiavou un parfum volutuou, composat de touti li bayetta, pessugagna, pou-dra de ris e mourin escafougnat de la jour-nada.

Coura m'a vist, a desplegat miégia parpela, la sieù testa a un pou boulegat e m'a diç : « Ten... sies achit ! La mieù piccina ratapi-gnata ! Es un plesi per ieu de ti veïre, lu mieù

— Maesta, senche pensas de la crisa ?
— Es un'epidemia che sevisse en lu pouar-ta-mounda, la mieù fiheta, la gripa s'aganta aï dubertura, serra li pocia, escoude lu soù souta lu matalas, e degun noun vou lu sourti ! M'a fousgut decreta che lu soù de l'Argentina, lu soù pimontès, lu soù troucat e li pessa doù papa noun valiou plu un pié per lu dessida a sourti daï sieù tana ! Ben leù decreteraï che lu billet de lème sierveran giust per si pana... lou moure, fa che tout lou mounde lu lansera e che li pesseta d'or, che avan si giuegavou à tira-pel dintre lou mieù royaume, sourteran de souta li maloun... Cadun aïra de travail, fouara achulu che lou sercou en preghan lou Bouan Dieù che n'y en mande e la Santa Vierge che lou li leve !
— E che n'en dies de la vouastra bouana villa de Nissa ?
— Magnific ! Merveilleous ! Maügra la gilou-sia de San-Medar che duerbe tougiou lu sieù



La Maire, lou Mute e Beque regargiou passa Carneval... e Carneval es content de lu regorgia !



LA RATAPIGNATA DA S. M. CARNEVAL

antenat m'aüghen parlat de tu en avau, au Paradis daï Servella empastissadi doun nais-sou lu Carneval...

« Pareïsse ch'en tou tem la tieù favella fahia gassia doù rire li tripa nissardi, e per ti prova la mieù sympatia, ti noumi Giburnal Oüfissiel de S.M. Carneval, gran Courdon de l'estocafie-bacata e Oüfissiel de l'Ordre doù Babazouck... Noun t'en coustera che caüche ganara à ti pia entra li festa e ti donnera lou drec de ti mascara couma voualès : en lomou, en bari, en meti, en gigot, en courent d'aria, en plen de soù, en intelligent e en turlupiera (che consista à si mettre un bresce per mentou-niera !)... »

Counfoundut davan tan de generosta, mi plegheri en dou, en lou saluden couma Sidi ben Salah ben Pebrat : « Allah !... Allah !... Carneval es Reï e Gondoin es lou sieù prou-feta ! » Pi, mi asarderà à li paüva caüch ches-tioun :

roumaïroù au mieù oünour, mi sieù trouvat en una fiera superba : li girafa si mountou lou cou couma Mestre l'Avoucat-Musicant, lu tigre e lu lion espaventou li frema en payola, e l'autre sera, mi sieù levat plan-planin per ana pessuga tou tap de la caïssiera che figura à l'entrada de l'avenguda de la Gara...

— De la Victoire, Maesta !
— Ma che Victoire, sieù tradissionnel ! E maügra li marridi lenga che dihiou che sieù devengut Parigin, teni à senche n'an laïssat lu mieù vieül... An beù mi subla : « Vaga d'achi, vaga d'aya ! » en la mieù servella zounzounoun tougiou « Gniç, Gnac », « Velou-Velou », « Fla ! Fla ! », « Pin pan »... e tantu aria che m'an cantat toun paire Menica e toun oncle Antony... Es per aïso, ratapignatetta, che ti vouali tan ben e ti foù una bayetta soubre lou nasin...

Dihen acò, mi pihe su la sieù grossa pata, e mancheri estre estouffat per li sieù grossi labra de cartoun !

DE LA MIEÜ SOUFETTA...

Dimeneghe, 17 Febrü, lu Amic doù Vieil Nissa an festegat lou prumié anniversari de la sieù foundassion au nouastre siege soucial. Lou nouastre Deputat-Mera a ben vougut presida achesta superba reunioun, che groupava lou Syndicat de l'Ansien Otel de Villa, de numerouï personnalita e escasi touti li Soussieta doù Vieil Nissa. Lu Comitè de Mai soun vengut finda ulu ; embe la grassiona regina Rosette Tonieri, li era la nouastra Cigala Mary Legay, lu coulaboratour de La Ratapignata : G. Bigatt, Clément Castelli, Tornier, ecc., ecc... Lu giournal an dounat un compte rendut d'achesta manifestassion, ch'es estada per naïtre un pressions encouragiemen, e remersien toui achulu che n'an oünourat de la sieù presensa. Es una prova che lu Amic doù Vieil-Nissa pouadou cuenta su touplen de sympatia e che lu sieù esouars retenou l'atenassion doù public nissard. La Ciamada Nissarda era representada per Pol Bruno, directour artistic, e Louis Nicola, lou sympatic clavaïre. A toui, merssi e ben leù... rendez-vous au Festin daï Cougiourdous !

LA RATAPIGNATA D'EN CASTEÜ.

— Sieù un pou melancoulic, finda ti dirai che m'an levat acheù beù kiosque daï tram c'avili denan la logia... e mi demandi doun pourrai ana pissa un coi, la nueç, coura degun noun passa ! Urousamem che m'an mes doui belli cascada, doun pouadi mi lava lu pen e mi refresca la couassa ! Es lou progrès, noun ti demandi c'un plesi : coura aneran mi brûla la peu dou... coual, noun veni mi voula davan... mi farihes trou pena ! E tout l'an, tacia de garda achestou bouan imour nissard, che retroverai embe plesi coura revendraï est'an che ven souta d'un aütra fourma ! Ahura fou che mi laïsses, car va estre lou past daï bestia-ferougi... e mi foù ana douna d'ordre en toui achulu mascarar, che, senza ieu, noun voualou una chica de papié...

JOUAN NICOLA.

LI ESTORIA DE MA NANA

LOU BOUAN JUGE

Gianetou, lou clavelociou de la plassa Santa-Clara, era un amic dai plu bouai de Petou, lou courdié doù Malouat : un era fifre e l'autre tambourinaire de la farandola, es ulu che an garit mestre Nourin dai ruma-tisme, un giou su la plassa doù Gesù. Mestre Nourin, en aùden la sieù ritournela, fifre e tambau, laisse li crocia e si mette à saùta : avia 82 an!

Soulamen, aviou un défet, couma aven toui, ulu aviou acheù d'estre gilous de li sieù frema.

Figura-vou c'un giou ch'erou à l'espera dai tourdon, s'outa Bourdina, en lou valoun de Falicoun, dintre li terra de l'amic Batitoun, un coucou venghe coucounea soubre d'un arbre, ben su la testa dai doui cassaïre. Suloucoù, lu sieù esprit penserou maù e Gianetou, per si counsoula, dighe :

— Aùdes, Petou, lou coucou canta per tu!

En aùden acò, l'autre sighe bilous, ma prudent, noun respoude ; ma erou talemant énervat che titerou mai de sen coù de fusieù sensa tua un petouin!

A miégiou, Petou arrive à maïoun couma un foual furieux e dighe à la sieù frema, en vuc de bouangion :

— M'as trompat! Gianetou lou m'a diç... e vaga de disputa, de coù de ramassa, de gaùtas e de balourda. A la fin, plen de badola, toutai doui si metterou d'accordi per faire cita Gianetou davan lou Juge de Pas. Per ben li faire acatira la murta, en pourten la citasioun, pourterou au Juge una bel'alebre.

Goura Gianetou resseùghe la citasioun, e che saùpe che li era de cadeaux, n'en faghe aùtan : vaga doui perdris, e coura un sabia che l'autra pourtava una poula, vaga un poulas, ecc., ecc...

A la fin, lou Juge n'aùghe proun e lu faghe veni à l'adiensa.

— Esplica-vou e dighes la verita, ren che la verita e giura-lou! Perche, ieu li eri, acheù matin, dintre lou valoun.

Aloura Gianetou dighe : Coura lou coucou s'es mes à faire coucou, coucou, Petou m'a diç : Aùdes, compaire, lou coucou canta per tu!

— Es pa ver, moussu lou Juge, es cù che m'a diç : Canta per tu, Petou!

Aloura, lou Juge, severe, coumande :

— Toucavou la man e sighes fraire, li vouastri frema soun serionli. Lou coucou es pas per vaùtre che cantava : cantava per ieu!!!

PIN DE SAN-FRANSÉ.

LA BOUANA MERENDA

Tounin Lafouira e Petou lou coustipat erou doui brave ouvrié ; fahiou un pou toui lu mestieù, ma s'erou especialisat en lou noble mestieù de vidangier. Erou renoumat per acheù travail e Tounin avia mûme ressut una medailla per ave pioungiat en la saùssa e saùvat un gari che anava si nega.

Anavou tougiou travailla ensen e toui lu matin si pourtavou un pan de maïoun esclapat, emb'una bouana meleta au mitan per si merenda.

Un giou c'avioi una fossa a vua dau cousta de Pessicart, s'outa lou cabanoun de Vis, s'en partou de bouan'oura en sublan couma doui passeroun. S'erou mes la merenda dintre una mancia de la vesta doui avioi estacat la sima.

En arriben, si mettou au travail embe courage, e au bout d'un moumen, li t'agente una subiola de l'assident e dessiderou de si merenda. Tounin si pia la vesta doui li era lou pan, e, avan de mangia voui si rende conte doui travail che li restava à faire.

Malerousamen per cù, la vesta li tomba dintre acheù parfum... lou paùre Tounin aganta un bastoun lonc e si mette à reventoula achela saùssa per retrova la vesta.

En veghen acò, Petou li di :

— Laisse-la, la vesta, vai che tan es una vieilla androuilla!

— De la vesta, m'en batti li parpela, respoude Tounin... Es pa per la vesta, che serchi tan : Es per la merenda che li a dintre!!

CLÉMENT CASTELLI.

— Aves caùcaren couma den gastadi! E de che cousta mangias ?

— Ieu ? Mangi dai cousta de Magnan...

SU LOU CORSO

Lou Carneval de Nissa, manifestassiou moundiala, cantada e descriçia per toui lu poueta e escritour de toui lu tem!

Musica, parfum d'allegria, bousin de cascaveù e d'esclat de rire, doun toui lu faç e gest soun lu pretest e l'oucaïoun ai crit desourdounat che remplissou l'aria e fan gingina li aùria, e doun lou tout vou fa perdre la testa dintre un delire de gioya e de liberta! Touti li lissensa soun permissi e a l'ordre doù giou, li bayetta volou, li man si perdou dintre tour e contour, la flara doù desir luise e s'alluma dintre toui lu uès. Es la festa doù plesi, s'outa l'egalita de la maschera paùre e ric s'en metton plen la lampa, à la grana satisfassiou de toui, s'outa la bagheta magica e la courouna de papié d'or de Carneval, che de soubre lou sieù ciar approva e benedisse. Au mitan d'achela foula, veritable arc-en-siel terrestre, couma un bouan Nissart, fahiyi lou mièu tour de Corso, emerveillat per li belessa e l'esecussiou dai ciar, mascarada e cavalcada, doun lu carnavales nissart soun passat mestre.

Li a ben de gen che trouou che Carneval si mouar, acò es lu esprit aigré che an tougiou lou moure! Au fount, lou Carneval de Nissa sera tougiou achi per demoustra lou countrari, lou rire e lou plesi sera tougiou de moda à Nissa per lou bouanur de toui.

Dounca, anavi, venihi, fahiyi lou mièu tour, bousculat d'aissi, pessugat d'aya, mièg estramourdît per lu bonbon e confetti, coura un domino vert, che despi un moumen virava autour de ieu, manché mi faire estrangla en mi lansen una manada de confetti en plena bouca, che per malur avihî aùgât l'imprudenssa de teni duberta una segunda per respira.

Lou domino vert noun mi laciava plu, la siloueta era armouniona e grassioua : un levage en perspectiva! Ma, mi maùfidavi, doui an avan avihî levat la mièu frema e voulihi pa renouvela achela aventura. Sabes che l'ome, basta che sighe un pou pu beù c'un pouarc, es tougiou beù! e fount d'achela assurensa, enlassi lou domino vert e... partensa per li fouali pensada.

Doù Corso ai café, per la poussiera, lou bousin e li licour, fenisserien per estre fatigat e proufiteri d'acheù moumen per mena la mièu couchista dintre un saloun particulié d'un fin restaurant.

Apré ave coumandat un delicat menut, soulet à soulet, vougheri leva la maschera de dentella : li arriberi sensa pena, ma... amara surprisa. abouminassiou de la desoulassiou, terramou, colera e catastrofa! ERA MA BELLA-MERE!!!!

ANTONY FENOUILLE.



La Mouissara de San-Roc

En lou beù cartier de San-Roc, che avan era lou paradis dai pourtegalieù, lou nouastre amic Blasi, che ten l'oste doù Teiras, a dounat lou vol en una fanfara de bigofone dénoumada « la Mouissara ». Fia joyous de la Vespa, de nissarda méoria, la Mouissara zounzouma allegremen s'outa la diressiou doù sieù cef, lou sympatic Giané Olivier, impagable coura souarte embe lou tubou e la levita. Su lou sieù pieç maestous s'estalou li decourassiou doù Lion Noir e de l'Eclipse (en cubessè de boita doù cirage) e la medailla doù saùssiou Mireille. Per Calena, Blasi s'es laissat poussa la barba e a faç lou papa Noué, distribuen de jughet a mai de 80 picciou. La Mouissara a dounat un concert lou 24 Janvié à San-Roc. Lou sieù repertori cuenta de moussè de valour, couma lou Roussignou che vola, M'an roui la casserola, Ti creses d'estre bella, Bala Gianeta, ti vouali marrida, ecc..., touplen apresiat per lu amateur de sana musica. Ben beù, dounera de concert symphonie su la plassa de San-Roc, e lou sieù repertori s'enrichissera doù celebre quatuor à doui vons : Lou tavan merdassé, doù compositor Sens'aùria. Felissiten tout achesta bella gioventura, che s'amusa onnestamen, Moussu Chapais, president de l'Aiglon Sportif de San-Roc (doun la Mouissara es la sectiou bigofoniqua) ; Léon Blasi, lou secretari, e l'as doù pan-bagnat : Blasi paùre, inissintour de la ciarmanta Mouissara.

CALIBAN,

Professour de giromela.

EGHOS & MONDANITA

L'amic Segondo ven d'estre noumat ramassé honouari, per avé frustat sieù ramassa davan lou sieù magasin. Li sera remés una ramassa d'ouour.

Una bouana equipa de muradou ven d'estre engagiada per blanci lou Valoun Escur. Strocchio, de la Ternita, va faire mettre l'electricita au Valoun de la Nueç.

Madama Fracas, vist la mouart doù sieù canari, ven de suspendre li sieù recessiou per caùche giou. Lou thé d'anceuil es remandat.

Lou baroun de cadiera es de passage à l'Otel dai Fayou, en plassa d'Arma, per caùchi piccini escroucari.

L'amic Baratta, lou taxi, ven d'estre decourat doù Cougourdoun Farssit, embe Rayola de bronze. Li nouastri féllissatioun.

Lou poueta Lougas, de San-Roc, ven de feni una tragedia en vers che fara sensassiou. Es intitulada : « Un drama s'outa li cuberta ».

Lou nouastre brave Vis ven de semena de saùccisa au sieù cabanoun de Pessicart. Espera che poussa de saùccissou au printem.

De Berver. La festa de San-Blasi a oûtengut un gran succès. Mila de cariera a gagnat lou concours de beùta. Carlin Papioun a estacat l'ae d'arié la farandola. Lou concours de la pignata era remplassat per lou rompecasserola e reservat ai fiheta de 18 à 20 ans. Clément Castelli remerssa lou Coumitat dai festa de l'ave noumat président d'ouour e s'escausa de noun avé pousgut li estre.

Un complot, montat per de neurasténie e de constipat, ven d'estre descubert : Vouliou brûla Carneval lou sera de l'arribada. Soun estat purgat à l'oli de ricin.

Lou ras Tafari ven de faire pia, couma cant nassioual abyssin, lou famous hymne : « Sien morou, lou saben! »

Madama Catrepel doù Mouledou s'es mourduda la lenga e a mancat de mourir envelenada. Li an faç suloucoù doui piqura de grenadina.

BAROUN PISTAFUN.

LE LOUP ET L'AGNEAU

(Cuentat per lou Marcian de Tapis)

Quand y en a pas la force, il faut rester tranquille
Ti vas comprendre ça, si ti pas imbecille.
Un jour sidi l'Agneau, qui faire des galipettes,
Pour prendre un bain di pied, commençant par son tête,
En remuant son queue y mouillait son figure,
Dans l'oued y faire l'eau comme la confiture.
Le Caid Loup par là y faire promenade,
A mon z'ami l'Agneau y faire grande engueulade :
« Ti l'en as di culot, ti l'as emplêtré tout,
« Ti salir toute l'eau, j'y peux pas boir un coup!
— Caid! y faire l'Agneau, laisse finir mon toilette,
J'y encor du savon dissus la cacahuette,
J'y salir pas ton flotte, pourquoi ti pas joyeuse ?
J'y prends pas ton Oued por oune lessivense ?
— « Nadine Bouk! Ti rouspètes ? fit li loup en colère,
« Pourquoi que ti l'as dit que moi pas y être un frère ?
« Et ti l'as raconté à tous li voisins,
« Que Douglas Fairbanks li être mon cousin ? »
— J't'y jure, mon z'ami Loup, que j'y rien raconté,
« D'abord j'y pouvais pas : j'y suis sourd et muet!
— « Si ci pas toi, ci ton famille...
« Et avec ton carcasse j'y vas jouer aux billes,
« Ti pouvoir fair prière avec ton tistament ! »
Et mon z'ami Loup, qu'il être dégoûtant,
Y met sidi l'Agneau dans un bout di papier,
Et fit bon casse-croûte por toute la journée.

SIDI BEN SALAH BEN PEBRAT.

(Pour copie conforme : HENRY TORNIER)

AU PEOUIL-CINEMA

Er counouissut

I

Aù Cinéma, rue de la Terrasse
Li a de peouil de touti li calita,
E de niera de touti li rassa,
Aya poudés n'en atrouva.
Li a finda de mariniera
Che van en acheù cinéma,
Per si rabaya doui, tre niera
E finda per n'en appourta!

REFREN

En avai ai secoundi,
N'y a de belli roundi,
Achéli dai primif banc
Semblou touti de gro tavan.
En avai ai primiera,
Li a li plu belli niera,
Li a finda de lingoustat
Aù Peouil-Cinéma!

II

Li a finda de belli picciouna
Che van en acheù cinéma :
Bado, Rasquetta, la Talouna,
La Ferallia e cretera...
Cu si gratta pi la testa,
Cu si farfouilla li civus,
S'agantou una grossa bestia,
L'escrasou su lou prospetut!

REFREN

N'y a su la balustrada
Che fan la reschiada,
D'aùtri s'en van su lou piano
Per li faire un piccin tango.
E si ve li... cartella
Che gieguo a simela,
Li a de che rire e s'amusa
Aù Peouil-Cinéma!

III

N'en veggias li murailia,
Li a de tre beil souvenirs :
D'acheli estella de...moustarda
Dirion lou « Pont des Soupis! »
Coura fan passa un beù drama,
Li frema si moucou lou nas.
Ahdés tout acot che brama,
Li mariniera cridou : Oua bâchas!

REFREN

Achéù che fa la musica
Dou cou s'avalà la chica,
Lou mestre, pu mouart che vieù,
Si mette a crida : Sièù pa jèù!
Achela de la caissa
S'estouffa en la sièù graissa.
Li a de che rire e s'amusa,
Aù Peouil-Cinéma!

JOUAN NICOLA - 1912.

L'ISOULADA DE NOURÉ

Per n'en faire oubliada li crussi de la vida, che aù
giou d'ancheùil souu pegiou che giamai, lou nouastre
bouan vieil Carnevale va mai reveni dintre la sièù
bouana villa de Nissa, e per caùche jou, provenen de
revéni aù tem doun li caùva anavou encara mieç ben e
che li rayola espelission soubre touti li taùla.

En achestou tem, lou brave Nouré fahia, cad'an,
un'isoulada che li permetta de gagna caùcaren tout en
s'amusen à faire lou fonal. Apré avé sercat dintre de
vieil armanac, de giornale per rire, trouvé un'idea che
n'en valia un aùtra, car es proum difissil de trouva
caùcaren che nouu sighe giamai esta faç!

E pi, voulià faire un'isoulada che faghesse sensa-
tion e n'en gardava lou plu gran secret : l'avia
mancou diç à la sièù frema, de pou che, en pastrouyen,
lou cuentesse en caùche vesin che si seria impressat
de lou coupin.

S'era donne affitat un tro de magasin en smoun
de Santa-Clara, e touti lu sera, apré lou travail, si
serrava d'intre e travaillava à la sièù mascarada. Pas-
tava, coulava, courdurava et pintava senza giamai si
lassa, e coura li demandavou se marciava ben, si conten-
tava de respouandre : Va ben! Sièù tré countent dou
mieù suget!

Lou jou de l'arribada de Carnevale s'approciava,
e achestou jou, coura lou canouin d'en Castèu an-
noussé lou départ dou courtége, tout lou cartié era
accampat davan lou boutignon de Nouré, per veire
sourtli la merveilla dai merveilla c'avia fabricat.

L'outra passava, e la pouarta nou si duerbiha!

La frema de Nouré era degia venguda pica doui
cou, ma couma respouasta, nouu avia aùdit che caùche
blasteme ben mandat, e lu vesin nouu aùdiou che de
cou de marteù, accoumpagnat de manada de bouai
assident!

Carnevale devia degia vira su l'avenguda de la
Gara, che Nouré nouu avia encara sourtli la sièù mas-
carada. Lou bardot si menchouavou d'eù e li gen
pariavou doui sou contra dés che l'isoulada nouu sour-
teria pas!

Tout en un cou, Nouré sourté dou boutignon, enra-
biat, lu civus embérit e blastemen couma un carretié!

La sièù bella isoulada, che representava : « Le
Meunier de Sans-Souci », voulià ren saùpre per sourti
dou magasin.

Figuravou c'achesta bouana bestia avia faç un
moulin che tenia touta la boutiga et nouu avia calculat
che la pouarta nouu aùria laissa passa mancou la
mitan! Li aùria fougout faire encala lu poustat per
sourtli acheù caramentran de moulin, e lu fres de
muradou seriou estat plus fonat che lou primié premi!
Paùre Nouré! Cadun s'eschillassava en li canten :

Meunier, tu dors...

E Nouré s'arrancava lu béri!

Lou dimeneghe d'apré, aùghe beù ana su lou Corso
per mena caùch'un dou Comitat veire lou sièù moulin
à Santa-Clara, degun nouu voughe veni, e Nouré
piché à la bourra per achest'an.

TANTA CATIN DE LA CALADA.

NISSA D'ANTAN

1877

17 Janvié. — Si plassa lu escalé aù quai dou Pouant-
Vieil.

25 Janvié. — La mainageria Pezon s'installa aù quai
du Midi, e li sièù representassion attirou un
numerous public.

8 Febré. — Lou seubre baryton Faure fa lu sièù
adièù à Nissa.

12 Febré. — Prumiera batailla de fious su la prome-
nada dai Anglès.

15 Avriè. — La villa de Nissa fenisse per adouta un
système de vidangia. La sebra « Rapide » fa lu
sièù debut!

11 Juin. — Lou Mera pia un arrestat per lou mercat
ai coucouus, che si tendra lu lun, mercre e sata
de cada semana sounta li porteghe de la plassa
Garibaldi.

1^o Juillet. — Lou concert dai « Bouffes Nigois », aù
café Américain, e la troupe Italiana dai « Folies
Nigoises » an lou plu gran succès.

14 Outoubre. — Eleccion dai deputat. La prima cir-
counscrission vota Moussu Borrihione, lou sièù
ansien deputat.

4 Novembre. — Prumiera de « L'Africaine », aù
Teatre Italian.

20 Décembre. — Moussu Darcy, préfet, es remplassat
per Moussu Doniol, ansien préfet de Marsilla.

JOUAN NICOLA.

(A segré)

LOU « Q » DE CAROLINA

Titen es Nissart e Zidor es parigot, toutai doui
soun sourda à Sousepè e en acheù moumen soun à la
cantina, doun Titen es en tren d'escrèure à la sièù
calignera :

« Ma sère Quaroline... ma bien émée Quaroline...
« le mien amour de Quaroline, ma belle Q... »

Lou camarada de lieç Zidor, ch'es a cousta d'eù
e liegia, de s'esclama :

— Pas de Qu, Caroline... pas de Qu... pas de Qu...

Titen lacia la pluma, regadia Zidor e li crida :

— Pa de Qu, Carolina, pa de Qu!!! Aùghe da
saùpre che n'a un pu gro que lou tièù, balos...

FRIGANDO.



Lou Pastrouil

— Misé Bergida, sièù desoulada, lou jou de l'ar-
ribada s'es mes à ploùre, mi sièù degayada lou saloun
Louis trenta! Lu fauteuil toui bagnat e aven giust
faç carante pié, che Titoun es anat si lapa da Daniel...

— Voulihi lou vou dire, tanta Mietta, coura fahia
tan beù, avih un agassin che mi pougnia couma
l'assident, senche devina lou mari tem...

— Vé, cada fes che ven Carneval, fou che cale
d'aiga, es finda la tradission, e mi demandi sench'es
che pou faire acapita de caùva ensinda!

— Es simple, despi che an defendut li prouces-
sion, lou siel la si paga en faghen ploùre soubre de
Carneval... e pi ven finda che toui an lou telfone...

— Lou telfone ? Che pou ben li faire aïssu ?

— A fouarsa d'aùdi crida : Allo! allo! de toui lu
cousta, San Medar si cres che demandan d'aiga... e
vaga de raïssa, de brounihiada...

— Senche fa veni la grippa! A maiouin, touta la
vesinença es couciada embe de Ceroto Bartela soubre
li glaùgna, e ièù mi sièù faç la desinfettassion de la
ciambra en faghen brûla de sucre blount su la paleta.

— Es can mème maleros, tan de gen che soun
vengut per veire l'arribada, senche dounavu un pou de
travail...

— Vou dirai ch'es de gen che dependou gaire : à
miégion, van si dina à Presunic, e lou sera, un sande-
viche, un cournouin de castagna, e soun soupat! Soun
toui aù regime e an la grippa aù pouartafeuil...

— Sench'es la grippa la plu marrida : Vou desseca
e vou mette de marridi imour. Encara che pareisse
che Dominikoski prova tougiou de fabrica d'or embe
de sendrilla, à senche m'a diç Titoun, e che a trouvat
lou rayoun de la mouart, che tua li babarotta à doui
sen metre... en esperen de brûla li rataplane che volou
en l'aria, e de regimen de sourda.

— Sabou plu senche trouva per tua lou paùre
monde : Ièù, li metterih lou sièù rayoun aù traù dou...

— En tan, Moussoulini va manda de sourda en
Africa, per si battre embe lou ras Tapanari, ch'es lou
piccin enfan de Menelick...

— Ma che vou dire : Ras ? Es un che a la testa
pelada ?

— Non, Titoun m'a esplicat ch'es un che cou-
countanda : en Russia, aviou lou Ras Poutine ; à Nissa,
avou lou Ras Allard, sabs, soubre de l'avenguda ?

— Ah!... e aven finda lu Ras Cassous, lu Ras
Plandou et lu Ras Tacouère... An toui lu totou dur, e
doun soun terrible, es coura si batou la nueç, dintre
un tuncle... Li si ve ren, e barselou couma de morou...

— Ah! vou dihes, ma Titoun m'a diç che lu
Talian si pouartou de caneloni asfyxiant e che lu sièù
rataplane lanseran de gorgonzola verpat soubre lu

village... fa che lu menelcain mouareran couma de
mousca à Adieh-li-Baba, ch'es la sièù capitale...

— Tout aïssu es trou luen, e pi, de n'en ciarra, mi
douna d'idea negri... Parla-mi plu leù de la declaras-
sion dou fistre, che Titoun a debgut rempli l'aùtre
giou su lu sièù revengut, couma se n'avia... acheù
moustrou...

— Finda ièù, tanta Mietta, m'an mandat una
feuilla... ma m'en sièù servida per mettre aù fount dou
couas de la rementa...

— Couma n'a ren gagnat... a marcat toui lu sièù
pouf su la feuilla, e a déclarat à la sièù carga lou cate,
lu canari, lou pourcoun-dindou e li niera... Fa che si
cres che aù luec de li fa paga d'impòt, li douneran un
secours per manteni tout achesta famille...

— Pou tougiou aspera embe la plassa de contra-
mestre che a demandat à la Fiera-Espoussion...

— Che voules che li faghi ? La Fiera es fermada
despi catre jou, e eù es tougiou de garda aù bistro
d'en fassa : aspera che li fagou signaù per coura aùran
besoun d'eù... Lou mestre dou bistro es degia vengut
mi trouva, en mi dighen ch'era obligiat de mettre una
ralongia à la lavagna doun marca lu pouf...

— Paùra tanta Mietta! Venes embe ièù, anas,
coum'aïssu aneren pouarta de bouchet en achulu che si
maridou... gagneren tougiou la nonastra sivada.

— N'en sies per lu sou dai fion, mise Bergida :
Embe caranta pié vou tapou lu uès e vou pagou
mancou un gotou de piquetta! Fou che la quinzena
che ven trouven un truc per si desbroya...

— Che dihes : Anan faire lou truc ?

— Sien trou passidi per acò! Capissés de travia...

— Ah!... m'aviavas faç pouh...

FRA SERENGA.

S.F.A.I.M. GIAUME S.F.A.I.M.

Vieil Nissart, Entant dou Tenent Garibaldin bon counseleur

Vou fara livra lu plu bouat carboun, lu plu bouan pati, embe partissionou à la Loutaria Nassalomala, dal sieù client carbounie, vieil nissart counna lu Baillet, Biarèse, Bianco, Curti, Giraudou, Gastaldi, Olivier, Valeri, ec. ec...

Giaume sera counsent de vou rensegna ed-même

9, Avenguda Auber, 9 - Telefono 897-95
ou da Peire Martin, lou Meru dou Pourat, 24, Quai Lunel

Se aves de villa, de proprieta da vendre, fo-li marca da Giaume... e li vendera !

E Vico Nissart al Nissart !

HALLE DU MIDI

Arrivage tous les Jours
de POISSONS FRAIS

V^{nc} François VÉRAN

22-24, Cours Saleya NICE Téléphone 800-36 et 824-20

LES PRIX DE LA QUALITÉ & DU CHOIX

ONEZ

MACARIO Second

2, RUE DU COLLET, 2

L'As du Complet et du Pantalon sur Mesure

Courà caçcan vou estre ben fringat
Da l'amic Segoudeu deu estre abiat !

Hostellerie de l'Aigle d'Or

4, Place Saint-François, 4

La véritable cuisine nissarda,
Lu vin dou terraire, souat
la sieù souca centenaria e
soubre lu sieù terrassa ensoleillada.
Cu ven li mangia una fés
Maï de cent li retourna...

En Nissa-Vieilla
Foï visita e frequenta lou

BAR JULIEN

1, Rue Sainte-Claire - NICE

Spécialités Locales - Repas sur Commende

Le bar le plus pittoresque du Vieux-Nice

Se vouëls de bouat pastiseoun,
Per batégia, festa e tout'oucaïoun
Fou ana da.....

PASTISSERIA DE LA CATHEDRALA

5, Cariera Santa-Reparada
Maïoun Renoumada

J. SOLAZZA

A la Renommée des Produits de la Corse

ANTOINE ROUX

2, Place Rossetti Tél. 847-55

Agneù de laç - Cabret
Spécialità de Figatellis
et Produits Corses
FROMAGES CORSES

ALIMENTATION Pierre MAURIN

18, Rue St-François-de-Paule

Beurre, Fromages, Salaisons
Gibier, Œufs, Volailles

POISSON GLACÉ VIVANT : 8 fr. le Kg.

Viandes de tout 1^{er} Choix

BOUCHERIE PROVINCIALE

7, RUE ALBERTI - Téléph. 518-41

Prix s'abaiss pour les Associations Régionales

Es aché ché si trouva de bouana viande
E tout lu bouat moussu che cadun
n'eu demanda

Leu plus vieil... e lou plus bouan capelle de NISSA

A. SARDINA "AU POLE NORD"

31, Avenue de la Victoire, 31

Casquettes pour Sociétés,
Hôtels et Administrations
- Chapeaux de Marque -
Capellines nicoises brodées et d'origine
- aux meilleures prix -
Rubans et toutes Fournitures pour Chapellerie
MAISON RENOMMÉE

Une curiosité du Vieux-Nice...

"da BOUTTAU"

RESTAURANT - 2, Place Halle aux Herbes
(à côté de la Cathédrale) Téléph. 805-20
Maison Alexandre BOUTTAU, créée en 1860!

Da l'amic Bouttau, si beà e si mangia ben
E si liège la "Ratapignata" per ren.

PLOMBERIE T. TASSO SANITAIRE

ZINGUERIE
Travaux de Bâtiment

Téléphone : 88-13
14, Rue du Docteur-Richelin

L'amic TASSO travalla ben
Esau, n'eu s'arrangeren !

Lou Magasin es piccin,
Ma la caüssura es bouana

chez **Gaston AUGIER**

5, Rue Halle-aux-Herbes, 5

Réparations Rapides et Soignées -
Chaussures de Luxe et de Travail
à PRIX MODÉRÉS

Boire du Vin **ALLEMANDI**
c'est mordre dans la grappe même !

2, RUE DE LA CROIX - 7, RUE BARLA
Téléph. 888-51 - Téléph. 64-23

BOUASC - CARBON BOULET "TRELYS"

J. MAESTRIPIERRI
dit « Serallé »

12, Cariera Benoit-Bunico, 12

Bouat près - Bouana marciandia - Pigna, Tea, Sendorilla, Bouasc per Mirus,
Ben sec, Ben livrat !!
Anas lou trouva en confiansa

CAVES PAUL DANIEL
31-35, Rue Droite

VINS EN GROS - 1/2 GROS et DÉTAIL

DÉ VERITABLE BELLET

LIVRAISON A DOMICILE
TÉLÉPHONE : 807-77

BRAVI
SCULPTEUR - MARBRIER

LA MARBRERIE FRANÇAISE

26-28, Chemin de Caucade
NICE

L'Electricita en Vieilla Villa ?
La trouvas d'apertout...
ma es da

TRAVI, Electricien
Rue Halle-aux-Herbes

che fou ana, per trouva
tout senché la concerna

LUMIÈRE - FORCE - SONNERIES

Pa besoun d'ana luen ! Es da...

STELLI

5, Rue Rossetti e 21, Rue Benoit-Bunico

Che si trouva a bouan près de
PANETTONI
extra st'fruccio e pain
Biscottes e Grissins fresc tout lu gior,
fabriant sur place entre de predu
du Pays

AMEUBLEMENT - LITERIE LAINE, etc.

Maison de confiance Prix modérés

Antoine BOTTERO

10, Rue Saint-Augustin NICE
(Monté par la rue Pairolière)

La Cicoulata lou matin ?
Finda lou sera !.....

La plu bouana es

"A la Cicoulateria"

35, Rue Pairolière
CRÈMERIE - Fondée en 1865 - LAITERIE

SPÉCIALITÉ de la MAISON :
EXQUISE CUISINE
VÉGÉTARIENNE et de RÉGIME
RIZ AU LAIT - YOGHOURT
LAIT CAILLÉ

Livraison à Domicile de Chocolat
à la Tasse pour Fêtes, Baptêmes
et Communions (Service compris)

Lu oli renomate
Dou pays de Nissa !

LA VIEILLA MAÏOUN

A.-A. CIFFRÉO et Fils

NICE, 9, Rue Colonna-d'Istria - NICE
TÉLÉPHONE 828-10

HUILES D'OLIVE GARANTIES PURES

Alphonse SILPER
Ancien Maître 5, LAURENTI, Fondé en 1875
11, rue Colonna-d'Istria, 11
Téléphone : 831-16

Huile d'Olive extra à 4,50 le litre

BON
A tout acheteur d'un litre d'huile d'olive
et à tout porteur du présent bon, il sera
OFFERT UNE SAVONNETTE

CABINET JURIDIQUE
de **F. DAVESNE**
Ancien Principal Clerc de Notaire

2, Rue du Congrès, NICE - Tél. : 810-51

Recouvrements à forfait, Sociétés, Successions, toutes
Affaires Contentieuses, Litiges, Atermoiements, Dépôts
de Bilans, Rédaction de tous actes s'exceptant privés.

Lou Fotografe Nissart

FAGNANI

9, Place Garibaldi
souf rue Segourens -

Si fara un plési de develoupa e tira
li vouastri joutougrafia - Près d'amic

Fotos rari de Nissa anglensa
: dou 1855 ou 1898 :

MARBRIER - SCULPTEUR SCOPPI

MARBRE - PIERRE - GRANIT

61, Chemin de Caucade, 61
Téléphone : 58-72

"AU BONHEUR DE L'OUVRIER"

Constant DAO

Coetumes - Bonneterie
- Soieries, etc...
17 et 24, Rue Pairolière

Una vieilla maïoun de Nissa Vieilla
doun si pou croma
en confiansa

Plus d'enfante constipés en faisant usage de la

FROMENTINE BORGEAUD
Produit naturel, sain et fortifiant

Adressez-vous en confiance à la Maison :

BORGEAUD
35, RUE PAIROLIÈRE, 35

Spécialité dans la Fabrication des "Produits de Santé"

SERRURERIE & FERRONNERIE D'ART

Jos. BLANCHI

Ateliers : 10, Chemin de Caucade, 10
Téléphone : 52-68

Spécialisé dans les Devantures de Magasins

Anès un travail en li regla de l'art
E farès travailla un brave Nissart !

Tout senché fou per la Radio !

Electricita - Lume -
Sounaria - Pila de poocia
chez

FORGEAS & TRÈVES

19, Rue de la Préfecture
OROLOGERIE - Réparations Soignées

Spécialité de montres "incassables"

Observas finda la
tradission en vou
caüssen en li bouani
maïoun

MARTINO

Maison Fondée en 1870
lou maître-bottier
renoumat

24, Cariera Pairolière

BLASI
AUBERGISTE :: JEUX DE BOULES

Chemin du Cimetière Saint-Roch
Domaine Teiras :: NICE
Téléphone 829-90

Un bouan jécéin l'avec, doun mi plasi
Tranché, au Jrens, es da l'amic Blasi !

TOUT CE QUI CONCERNE L'ÉLECTRICITÉ

RADIO - T.S.F.
Sonneries - Lumière

Ange MUSSANI

265, Boul. du Mont - Boron
Téléphone 69-56

POMPES FUNÈBRES MUNICIPALES

Maison ROBLOT

Agence Officielle : Rue Hôtel-de-Ville
TOUTES FORMALITÉS